

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 32:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wrócił więc Mojżesz do JAHWE i powiedział: Ach!* Lud ten popełnił wielki grzech, bo zrobili sobie bogów ze złota. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wrócił więc Mojżesz do JAHWE i przyznał: Prawda! Lud ten popełnił poważny grzech, bo zrobili sobie bóstwa ze złota.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mojżesz więc wrócił do JAHWE i powiedział: Proszę, ten lud popełnił wielki grzech, bo zrobił sobie bogów ze złota.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wróciwszy się tedy Mojżesz do Pana, mówił: Proszę, zgrzeszył ten lud grzechem wielkim; bo sobie uczynili bogi złote.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wróciwszy się do JAHWE rzekł: Proszę, zgrzeszył ten lud grzech bardzo wielki i uczynili sobie Bogi złote.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I poszedł Mojżesz do Pana, i powiedział: Oto niestety lud ten dopuścił się wielkiego grzechu. Sporządzili sobie boga ze złota.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wrócił tedy Mojżesz do Pana i rzekł: Oto lud ten popełnił ciężki grzech, bo uczynili sobie bogów ze złota.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wrócił więc do JAHWE i powiedział: Lud ten popełnił wielki grzech, bo zrobili sobie boga ze złota!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mojżesz wrócił więc do JAHWE i rzekł: „Istotnie, ciężko zgrzeszył ten lud: uczynili sobie bogów ze złota.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wrócił więc Mojżesz [na górę] do Jahwe i rzekł: - Zaprawdę lud ten dopuścił się wielkiego grzechu, bo zrobili sobie boga ze złota.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I Mosze wrócił do Boga i powiedział: Błagam! Ten lud popełnił wielki grzech, zrobili sobie boga ze złota.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Повернувся же Мойсей до Господа і сказав: Благаю, Господи, цей нарід згрішив великим гріхом, і зробили собі золотих богів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Mojżesz zwrócił się do WIEKUISTEGO i powiedział: O, zgrzeszył ten lud wielkim grzechem, gdy zrobił sobie złotych bogów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mojżesz wrócił więc do JAHWE i rzekł: ”Ach, lud ten zgrzeszył wielkim grzechem, czyniąc sobie boga ze złota!

¹⁾ Pod. G; wg PS: Oto.